



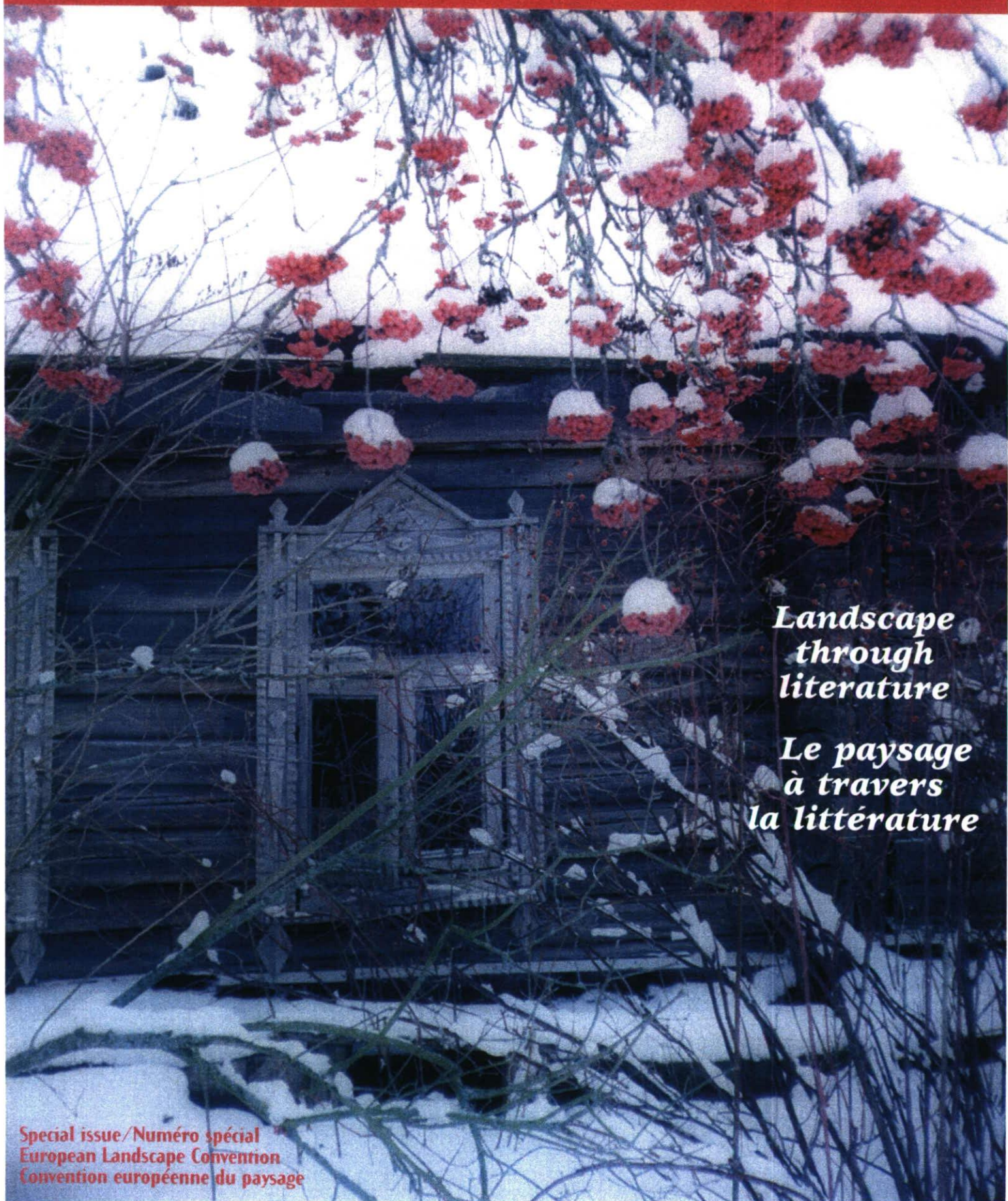
COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

naturopa

*Nature, culture and landscape for sustainable spatial development
Nature, culture et paysage pour un développement territorial durable*

n° 103 / 200

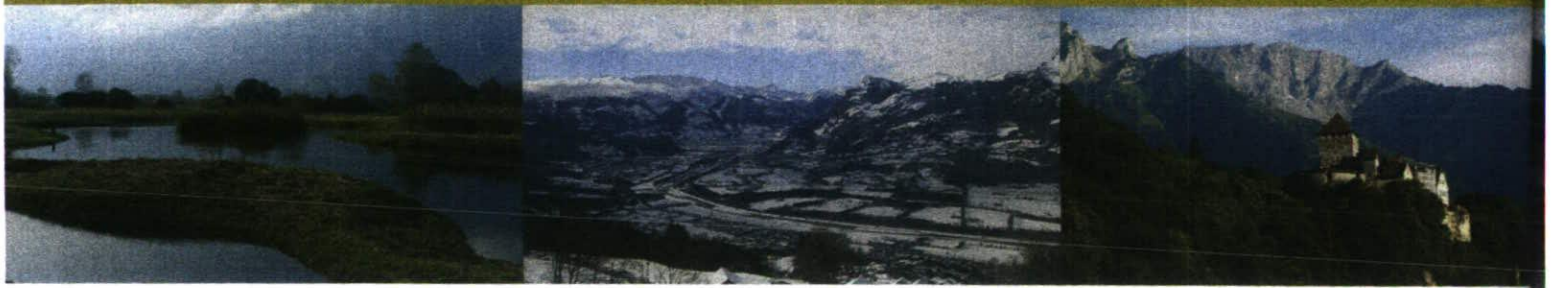
C U L T U R O P A



*Landscape
through
literature*

*Le paysage
à travers
la littérature*

Special issue/Numéro spécial
European Landscape Convention
Convention européenne du paysage



Hansjörg QUADERER,
born / né en 1958

Der Rhein, Gefährte und Gefahr, stimmt das Tal, fasst es als herrliche Abbeviatur in sich zusammen...

Der Lauf des Tales von Süden nach Norden ist gekennzeichnet vom Föhn.

Widerspenstig läuft der Föhn Amok, zeichnet das Tal mit irrlichterter Handschrift aus.

Die südliche Respiration sprengt ein wenig den wortkargen Menschen...

Das Nebelmeer setzt bisweilen eine prähistorische Zäsur. Man nimmt die Räumung wahr, liest den Talschliff durch den Gletscher. Von der ätzenden Gletscherbläue blieb das Weiss des Talraumes. Maler spüren das Sirren und Ziehen des Weisses, das Spannen der Raumkabel. Alluvial, dem Gletscher entronnen, rinnt die Spur, der Rhein; sein Mäander fesselt, lässt einen nicht mehr los...

"Versuch über eine Landschaft", 1991.
Edition Eupalinos, Schaan / FL



Both companionable and dangerous, the Rhine bewitches the valley, offering a concentrate of splendour...

The valley, winding from south to north, is under the sway of the föhn, offering a corridor down which that untamed and demented wind rushes, leaving its imprint. The southern blast impacts – slightly – on the local taciturnity...

Sometimes a sea of mist shifts you back to the dawn of time. You have a vision of the valley being scooped out by the ice. Instead of the glacier's blue onslaught you have this walled-in expanse of white. Painters are dazzled by it. The tension of the overhead cables gets to them. On its bed of silts released by the ice the Rhine flows along and traps you in its meanders – never to let you go...

"Essay on a Landscape"
Translation: Council of Europe, 2005

A la fois compagnon et danger, le Rhin enchante la vallée, concentre sa splendeur en son sein...

Le tracé de la vallée, serpentant du sud vers le nord, est sous l'emprise du föehn.

Insoumis, aliéné, le vent fou s'engouffre dans ce couloir qu'il marque de l'empreinte de sa démente. Le grondement du sud vient frapper – légèrement – le caractère taciturne de l'endroit...

Une mer de brume crée parfois une césure préhistorique. On perçoit l'enlèvement, on déchiffre la vallée creusée par les glaces. Le bleu mordant du glacier a fait place au blanc de l'étendue encaissée. Les peintres sont sous l'emprise de cette blancheur éclatante, ressentent la tension des câbles qui traversent l'espace. Sur ses alluvions échappés du glacier, le Rhin coule et ses méandres vous enchaînent pour ne jamais plus vous lâcher...

"Essai sur un paysage"
Traduction: Hansjörg Quaderer.



Hell
aus
Höhen
urbar
fosst
der Rhein
das Tal
den Menschen
rinnt und rinnt
lenkt die Gefiederten
legt
ein Mosaik
um das Schweigen
Unter
den Dämmen
wirkt
das Wasser
ebnet
die Flur
schürft das Pigment
versengender
Kiesel
Der Fluss
in fertiger Landschaft.

Auszug aus: "Ausgesetzt auf den Sedimenten des Rheins",
1990-1991, Edition Eupalinos, Schaam / H.

Clear
from high up
scything
the Rhine
invades
the valley
the soul
flows on and on
carries the birds with it
forms
a mosaic
around silence
Under
embankments
the water worries
flattens
the land
shaves pigment
from burnt
pebbles
River
in a done landscape.

"A Talk on the Rhine Sediments"
Translation: Council of Europe, 2005.



Clair
d'en haut
défrichant
le Rhin
envahit
la vallée
l'homme
coule et coule
entraîne les oiseaux
forme
une mosaïque
autour du silence

Sous
ses digues
l'eau travaille
aplanit
les terres
écorche le pigment
des galets
calcinés

Le fleuve
dans un paysage achevé.

«Exposé sur les sédiments du Rhin»
Traduction: Hansjörg Quaderer.

